

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

- Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos
- Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)
- Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural
- Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas
- Narrativas de Memória
- Projeto ARTE-IN (Coleção)
- Vocabulário Bilingue (Coleção)

M G A TX W

P MB T NH

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

T Y N U R

TS ND O K E

Governador

José Serra

Secretário da Educação

Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo

Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP

Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

Maria do Carmo Santos Domite

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

Idméa Semeghini-Siqueira

Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Colaboração

Ana Paula de Souza

Denéri da Brás Martins Tsutsui

Giselda Pires de Lima (Jera)

CTP, Impressão e Acabamento

Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

1

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Tupi-Guarani – Português; aldeias do Estado de São Paulo – Brasil / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Catarina Delfina dos Santos ... [et al]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

92 p. – (Coleção Vocabulário Bilingue)

Publicação que integra o Programa “Formação Intercultural Superior do Professor Indígena” (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-480-3

1. Língua Tupi-Guarani 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Santos, Catarina Delfina dos. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

As organizadoras

Apresentação

Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

Deusdith Bueno Velloso

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

Professores indígenas Tupi-Guarani que participaram da produção deste VOCABULÁRIO BILÍNGUE:

Catarina Delfina dos Santos	Jacirema Gomes dos Anjos
Creiles Marcolino da Silva Nunes	Lenira Dina de Oliveira
Cristiano de Lima Silva	Miriam Dina dos Santos Oliveira
Danilo Marcolino	Sara Silva Rosário
Davi Honório Cardoso	Tiago de Oliveira
Ezequiel da Silva Evaristo	Ubiratã Jorge de S. Gomes
Fabiana Aparecida Lima da Silva	Valdecir Ribeiro Alves
Fabiola dos Santos Cirino	Vladimir Isac da Silva Lima
Jacira Jorge de Souza Gomes Pires	

As variáveis linguísticas encontradas nas aldeias do Estado de São Paulo estão assim indicadas neste Vocabulário Bilíngue:

- [BA] Variação da Aldeia Bananal
- [PI] Variação da Aldeia Piaçaguera
- [PY] Variação da Aldeia Pyhau

Os Vocábulo que aparecem sem nenhuma dessas indicações são reconhecidos por falantes de todas as aldeias do Estado.

A



AWATI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Ã [PI] / Ë'Ã	SOMBRA
A'AGÁ [PY] [PI]	EXPERIMENTAR
A'E	ELE / ELA
A'EGWI / ANGUE'WÉ / ANGUE WE [PI] / AÉGUI [BA]	DEPOIS
A'I [PI] / TSY [BA]	MÃE
A'WY	CABELO [BA] / PÊLO [PY] [BA]
AÁ / YWYRA'A [BA] / WYRA'A / YWYRA'Á	FRUTA
AAGWÉ	ONDE EU FUI?
ÁAMA	JÁ FUI / EU JÁ ESTOU INDO
AATÁ	EU VOU
ABERÁÉ [BA] / MANIÃ [PY] / ÃRÕ	ESPERAR
ADIWYMA	VOU EMBORA
ADJAIÁ [BA] / DJAYA	CORTAR
ADJAKA [PI] [PY]	CESTA / CESTO
ADJAPO [PI] [PY]	FIZ
ADJAPOMÁ [PI] [PY]	JÁ FIZ
ADJU [BA] / ADJÚ [PI] [PY]	VIM

ADJU'I [PI] [PY]	VONTADE
ADJUKA	EU MATO
ADJUMÁ [PI] [PY]	JÁ VIM
AÉGUI [BA] / A'EGWI / ANGUE'WÉ / ANGUE WE [PI]	DEPOIS
AËRI [PI]	É IGUAL
AETXA	VEJO
AÉWA / AKOIWA	AQUILO / AQUELE
AWE [PI] [PY]	SERVE
AGUDJÁ [PI] / ANGUDJA [BA] / ANGUDJÁ	RATO
AGUÉ [BA] / A'WY [BA] [PY]	PÊLO
AGUI [PI] / APY GWÁ [PI]	DAQUI
AGWARA [PI] [PY] / GWARÁ [PY]	LOBO
AGWATA	ANDO
AGWÉ [PI] [BA]	PENA / ONDE EU FUI? [PY]
AI [PI] [PY]	AZEDO
Aĩ / RAĨ [PI]	DENTE
AIKO [PI] [PY]	VIVO

AIKWAA	EU SEI
AIPOTÁ [PI] / AWÝ'Á [PY]	GOSTAR / QUERO / GOSTO
AIYWÚ [PI] [PY] / AYWÚ [PI] [BA] / AYWII [PI] / AYWU / AYWY	FALAR
ĀKĀ [PI] [PY] / KĀ [BA]	CABEÇA
AKA'Ē	GRALHA
AKARA [PY]	PEIXE (DE ÁGUA DOCE)
AKARU [PI] [PY] / DJA'U [PI] / DJAÚ [PY] / KARU [PY]	COMER
AKARUMA	JÁ COMI
AKOIWA / AÉWA	AQUILO / AQUELE
AKU	QUENTE
AKUTI	CUTIA
AKWEREWE	INTEIRO
AKYDJE / KYDJÉ [BA] / KYDJE [PI] [BA]	MEDO
AMAĒ [PI] [PY]	CHEGO
AMBERE [BA] / AMBERE'I	LAGARTIXA
AMBOAE [BA] / AMBOE [PI] [PY]	OUTRO

AMBOTA [PI] [PY]	PREGAR
AMBOWERÁ [PI] [PY]	DAR BRILHO / LUSTRAR
AMÕE	AVÔ
ANĀIRI [BA] / ANYIRY [PI] [PY]	NÃO
ANGAPY YIRY	PREOCUPAR
ANGUDJA [J] / ANGUDJÁ / AGUDJÁ [PI]	RATO
ANGUE'WÉ / ANGUE WE [PI] / AÉGUI [BA]/ A'EGWI	DEPOIS
ANHĀ	DIABO
ANHÕ [PI] [PY] / NHÕÍM [BA] / ANHÕÍM [BA]	SÓ / SOMENTE
ANIMBO'É [PI] [PY] / NIMBO'É	APRENDER
ANYIRY [PI] [PY]/ ANĀIRI [BA]	NÃO
APĒKŪ [BA] / PEKUM [BA] / NHAPĒKŪ [PY] / APĪKŪ [PI] / APEKŪ [PI]	LÍNGUA
APITXA [PI] [PY] / IRŪ	AMIGO / COMPANHEIRO
APY	AQUI

APY GWÁ [PI] / AGUI [PI]	DAQUI
APYKATSU [PI] [PY] / PYKATSU [BA]	POMBO
APYRÉ/ 'PY [BA]	FIM / FINAL
ARAÁ / GUERAÁ [BA] / GWERÁ'A	LEVA / LEVAR
ARAGWYDJE	ANO
ARAI / ARAI	NUVEM
ARĀI [BA] / ARAĪ [PI] [PY] / ARĀĪ [BA] / ARĀI [PI]	ASSIM
ARĀI ETÉ [BA] / ÖKÖRE [PI] [PY]	ASSIM MESMO
ARĀIGWÉ [PY] / ARAIWARAGWE	PODIA
ARAKAÁWAË	OBJETIVO
ARAKU / TSARAKU [BA]	SARACURA
ARAKWAÁ	MEMÓRIA
ARAPATXÁI / ARAPATXAI [PI]	BAITACA / PAPAGAIO
ARE'I [PY]	(demora de) POUCO TEMPO
ARE'WÉ [PY]	(demora de) MUITO TEMPO
AREKO	TENHO

ĀRŌ / ABERAÉ [BA] / MANIĀ [PY]	ESPERAR
ARO'I / AROI	ARROZ
ARÚ [PI][PY] / ERÚ [BA]	TROUXE / TRAZER
ARUMÁ	JÁ TROUXE
ARUWIÁ [PY]	ACREDITO
ARY	TEMPO
ARÝ [PI] [PY] / KŌ'É [BA]	DIA
ARYREI Pi] [PY]	CÉU
ATÉ [PY]	DEMORAR / DEMORA
ATI'Y	OMBRO
ATXÁ [PY]	MACHADA / MACHADO
AUPÍ [PI] [PY] / ÉWY [BA] / AWÝ [PY] / PUĀ [BA]	LEVANTA / LEVANTAR
AUPIMA [PI] [PY]	JÁ LEVANTEI
AWA	HOMEM
AWAKWE'I	MENINOS
AWĀRA [PI] [PY]	ALGUÉM
AWATI	MILHO

AWATI PORORÓ	MILHO ESTOURADO (pipoca)
AWAYPY [PI] / YPY [BA] / IDJYPY [PI]	COMEÇO / COMEÇAR / INICIAR
AWÉ PORÃ	QUE BOM
AWEI / AWÍÍ	TAMBÉM
AWETÉ [PI] [PY] / ENGUÁ [BA] / TENGWAETÉ [PI] / TENGWA	VERDADE
AWIÁ	SABIÁ
AWÍÍ / AWEI	TAMBÉM
AWINÓ	ESTRAGADO
A'WY [BA] [PY] / AGUÉ [BA]	PÊLO
AWÝ [PY] / PUÃ [BA] / AUPÍ [PI] [PY] / ÉWY [BA]	LEVANTA / LEVANTAR
AWÝ'Á [PY] / AIPOTÁ [PI]	GOSTAR / QUERO / GOSTO
AWY'AA / WY'AA [PI]	FESTA / ACOSTUMAR [PY]
AWÝMA [PY]	JÁ LEVANTEI
AÝ/KOÃÃ [BA]	AGORA
AYWÚ [PI] [BA] / AYWII [PI] / AYWU/AYWY/AIYWÚ [PI] [PY]	FALAR

DJ



DJATSY-TATÁ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

DJA'U [PI] / DJAÚ [PY] / KARU [PY] / AKARU [PI] [PY]	COMER
DJAA / DJAÁ [BA]	VAMOS
DJADJI / DJOAI'A	XALE
DJAE'Ó EMË / DJURUEME [BA]	NÃO CHORE
DJAÉO	CHORO
DJAETXA	VAMOS VER
DJAGWA / DJAGWARETE / TUTY	ONÇA
DJAGWATA	ANDAR / VAMOS ANDANDO [BA]
DJAGWATIRI [BA] / DJAGWATIRICA [PI] [PY]	JAGUATIRICA
DJAI [PI] [PY] / KAÁ [BA]	MATO
DJAIKO-ATY	ONDE VIVEMOS
DJAIPIRÓ [PI] [PY] / DJAPIRÓ [BA]	DESCASCAR
DJAIPYY	PEGAR / VAMOS PEGAR [BA]
DJAITXÁ [BA] / DJAITXA [PI]	PACA
DJAKARÉ	JACARÉ
DJAKARU [PI] [PY]	VAMOS COMER

DJAKU [BA]	JACU
DJAKWARU	VAMOS FAZER XIXI [BA] / FAZER XIXI [PI]
DJAMA'E / MA'Ë [PI]	VAMOS OLHAR
DJAMAE [PI] / EMAË / EMAË / MA'Ë [BA] / MAË	CHEGAR
DJAMONDORO / MONDORÓ [PY]	ARRANCAR
DJAPE'A	LENHA
DJAPEPÓ / DJAPEPO / ODJA [PI]	PANELA
DJAPÓ / DJAPO / ODJAPÓ [BA]	FAZER
DJAPORAI	CANTAR / VAMOS CANTAR [BA]
DJAPY	QUEIMAR
DJARY [PI] / GWYRÁ-DJA [PY] / GWYRÁ DJAIRY [BA]	DONO DOS PÁSSAROS
DJARYI [PI][PY] / TXAÍ [BA]	AVÓ
DJATÉWY	CARRAPATO
DJATSAÁ [BA] / DJOYWATSA [PI]	CRUZAR

DJATSY	LUA
DJATSY-TATÁ	ESTRELA
DJATY	PLANTAR
DJAU / DJAÚ [BA]	BANHO
DJAURII [BA] / DJAYWUREI / DJAYWUSTE	MENTIRA
DJAWY'A	FELIZ
DJAYA / ADJAIÁ [BA]	CORTAR
DJAYWUREI / DJAYWUSTE / DJAURII [BA]	MENTIRA
DJEDJY [Ba]	PALMITO
DJEGWARU	NOJO
DJEKWAKU [PI]	MENSTRUADA
DJEPE'A [PI] / ÖTSÉ [BA]	SAIR / SAIU
DJEPE'E	ESQUENTAR
DJERE	ZERO [PI] / CÍRCULO [BA]
DJERÉ [PI] [PY] / NIMBODJERÉ [BA]	VIRAR / RODAR
DJERO'Á [PI]	ABAIXAR / ABAIXOU

DJEROWIA / ODJIRUWIÁ [PY] / ORY [PI]	ALEGRE / FELIZ / CONTENTE
DJETY [BA]	BATATA / BATATA DOCE
DJEWI PYAÚ [PI] / PYAÚ [BA] / PYHAÚ [PY]	NOVO (A)
DJEWY [BA]	FICAR COM OS PÉS E MÃOS NO CHÃO ('de quatro')
DJI DJAPYWEIRY	SEM FIM / INFINITO
DJIGUERO'Á	BRIGAR
DJIGWARU / GWARU-GWARU [PY]	ANSIA DE VÔMITO
DJIKWAÁ [BA]	APARECEU
DJIROKY	DANÇAR
DJIWIRÓ / EIWIRÓ [PI]	RASGAR
DJOAI'A / DJADJI	XALE
DJOÑRI [PI] / RAMÍ [BA]	IGUAL
DJODJAÍ [BA]	ENGRAÇADA
DJODJAWI [PI]	POR IGUAL / IGUALDADE
DJODJOI [PI]	SOLUÇÃO

DJODJUKÁ [PI]	UM MATA O OUTRO
DJOGWERÚ [PI]	TRAZENDO O OUTRO
DJOI [PI]	LAVAR
DJOKÓ [PI] [PY]	ESCORAR
DJOKWA [PI]	AMARRAR
DJOKWAÁ [PI]	FAVOR FEITO POR ALGUÉM
DJOPYA [PI][PY] / DJYPYA [BA]	POLÍCIA / PRENDER [BA]
DJOU	ACHOU [PI] / ACHAR [PY]
DJOYWATSA [PI] / DJATSAÁ [BA]	CRUZAR
DJU [BA]	ILUMINADO
DJU'Í / DJUÍ [BA] / KURURU (sapo)	PERERECA ou RÃ / SAPO
DJUKÁ [BA] / DJUKA [BA]	MATAR
DJUKY [BA] / TSAÁ [PI][BA]	SAL
DJUPI [BA]	SUBIR
DJURU	BOCA
DJURUEME [PI]	VOLTAR A VONTADE DE COMER
DJURUEME [BA] / DJAE'Ó EMĚ	NÃO CHORE
DJURUNE / DJURUNÉ [BA]	MAU HÁLITO

DJYPYA [BA] / DJOPYA [PI][PY]	POLÍCIA / PRENDER [BA]
DJYWÁ [PI] [PY]	BRAÇO
DJYWÁ TANKĀ [PI] [PY]	COTOVELO

E



ETSA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

EWA	CAÇA
Ē'Ã / Ã [PI]	SOMBRA
Ē'Ē [PY]	BALA/ DOCE
E'RU [PI][BA] ERU [PY]	TRAZER / TRAZ / BUSCAR
EBOTÝ / MBOTY	FECHAR
EDJAEMĒ [PY]	NÃO DEIXE
EDJAPO'EAÁ [PY]	FAZER MUITO
EDJERÊ	VIRAR
EDJEUPI [PI]	SUBA
EDJEWY [PI]	VOLTE / VOLTAR
EDJÚ	VEM / VIR / VENHA / PODE VIR
EDJU APY [BA]	VENHA AQUI
EDJÚ WOÍ [PY]	VEM DE PRESSA
EDJÚTA [PY] / REDJÚTA	VAI VIR
EDJUWÉ [PY]	VEM MAIS
EDU [PI] / ENDU	ESCUTE
EGWAPY [PI]	SENTE-SE
EI	MEL
EI-TXY [PI] / EITSY [BA]	ABELHA-MÃE / MÃE DO MEL [BA]

EIKE [PY]	ENTRE
EIKO	ELE VIVE
EIRÁ [BA] [PI]	PAPA-MEL (bicho que vive de mel)
EIRÚ [BA] [PY] / EÍRU [PI]	ABELHA / PAI DO MEL [BA]
EITSY [BA] / EI-TXY [PI]	ABELHA-MÃE / MÃE DO MEL [BA]
EITUWY [BA] / EITYWY [PI]	ABELHA
EIWA	ELES
EIWIRÓ [PI] / DJIWIRÓ	RASGAR
EKA [PY] / DJAEKÁ	PROCURAR
EKAPÁ [PY]	CACEM TODOS
EKARUMA [PY] / REKARUMA	JÁ COMEU
EMA'Ē [PI] / MÃ'E [BA]	OLHAR
EMAĒ / A'Ē [BA] / MAĒ / DJAMAE [PI]	CHEGAR
EMBARAETÉ	PODER / FICAR FORTE [BA]
EMBEPIRÉ [PI]	BEIÇO / LÁBIOS
EMBEY TA [PI]	QUEIXO
EMBYRÉ [PI]	RESTO / SOBRA
EMEĒ [PY]	DAR

EMÕ [PY]	COCEIRA
EMOENDÝ [PY]	ACENDER
EMOĨ [PY] / MOIN	COLOCAR
EMOĨ PORÃ / MOIPORÃ	GUARDAR BEM
ENDÁ / ÓY / RENDÁ	CASA / OCA
ENDU / EDU [PI]	ESCUTE
ENHEITSYRŪ [PI]	EM FILA
ENHOĨ	NASCEU
ENINÓ [PI]	DEITE-SE
ENOË	TIRAR
EPUÃ KATU [BA] / EUPI KATU [PY]	LEVANTE LOGO
EPÝ [PI] / M'BOWY [BA]	PREÇO / QUANTO [BA]
ERAÁ	LEVAR / LEVE
ERU [PY] / E'RU [PI][BA]	TRAZER / TRAZ / BUSCAR
ERÚ [BA] / ARÚ [PI] [PY]	TROUXE / TRAZER
ERU TCHEWY	TRAZ PARA MIM
ERY / ERÝ [PY] / RERY	NOME
ETSA [PI] [BA]	OLHO
ÊTŪ [PI]	CHEIRAR

ETXÁ	VEJA
ETXAUKÁ	MOSTRAR/ MOSTRA
EUPI KATU [PY] / EPUÃ KATU [BA]	LEVANTE LOGO
EWA'É [PI] / EWAÉ [PY] / 'EWA	CAÇA (de animais)
EWI [PI] / ÉWI [BA]	NÁDEGAS / ORIFÍCIO
ÉWY [BA] / AWÝ [PY] / PUÃ [BA] / AUPÍ [PI] [PY]	LEVANTA / LEVANTAR

GW



GWYRAPA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

GWA'A / GWAKA / GWÁA [PI][BA]	ARARA
GWA'Y [PY] / RAY [PI] [BA]	FILHO
GWAÍPEÍ	CAXINGUELÊ
GWAIRAKÁ	LONTRA
GWAPY [BA] [PY]	SENTA
GWARÁ [PY] / AGWARA [PI][PY]	LOBO
GWARÁ'Í [PY]	FILHOTE DE LOBO
GWARU-GWARU [PY] / DJIGWARU	ÂNSIA DE VÔMITO
GWARY [BA]	LOBO / LEÃO
GWATSU / TUWITXA	GRANDE
GWATSU [PI][PY]/ GWATSÚ [PY]	VEADO
GWATSÚ RAMĨ [PY]	CABRITO
GWEDJY [PI] [PY]	DESCER
GWEDJYMA [PI] [PY]	DESCEU / DESCERAM
GWEDJY-PÁ [PI] [PY]	DESCER TUDO
GWEDJY-PAMA [PI][PY]	DESCERAM TODOS
GWEÍBĚ [PY]	FIBRA PARA ARTESANATO / TIPO DE CIPÓ [BA]

GWERA'A / ARAÁ	LEVA / LEVAR
GWERAA-PA [PI][PY]	LEVOU TUDO
GWEREKO [PI][PY]	ELE / ELA TEM
GWEROWÁ [PI][PY]	MUDAR / TROCAR / MUDAR DE LUGAR
GWEROWAMÁ [PY]	JÁ MUDOU
GWEROWAPA [PY] / GWEROWA-PÁ [PY]	MUDOU TUDO
GWERÚ [PY]	TRAZ / TRAZER
GWERUMA/ OGUÉRU [BA]	TROUXE
GWERU-PÁ [PY] / GWERUPAMA [PY]	TROUXE TUDO
GWEYWÉ [PY]/ KWE WÉ [PI]	FAZ TEMPO
GWYÉ [PY]	ALGO DA BARRIGA
GWYRÁ	PÁSSARO
GWYRÁ DJAIRY [BA] / GWYRÁ-DJA [PY] / DJARY [PI]	DONO DOS PÁSSAROS
GWYRA'Í [PY]	PASSARINHO
GWYRA-AYWU [PI]	PAPAGAIO / PÁSSARO QUE FALA [BA]

GWYRADJÚ	BEM-TE-VI
GWYRAPA	ARCO DA FLECHA
GWYRA-RAGWÉ	PENA DE PÁSSARO
GWYRÁŨ [PY]	PÁSSARO PRETO



IRUNDÝ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

IDJARY	DONO
IDJEYI	AMORTECIDO
IDJÚ [PY]	AMARELO
IDJYPY [PI]/ AWAYPY [PI] / YPY [BA]	COMEÇO / COMEÇAR / INICIAR
IGWÝ [PY]	EMBAIXO
IKANGWE / KANGWÉ	ESQUELETO
IKWA	FURO / BURACO
IKÝWY [PY]	PIOLHO
IMĀ [PI] [PY] / IMA	TORTO
IMAMBU/INAMBÚ/ INAMBU [PI] / NAMBU [BA]	INHAMBU / NAMBU
IMONDÁ [PI]	ROUBAR / ROUBOU
INĒ [PY]	FEDIDO
INHAME [BA] / TADJÁ	INHAME
INHÝ [PI]	ENCOLHEU
INÝ	TER / TEM
IPIRU	SECAR
IPIRU'Á [PI]	BOLHA

IPORU / OIPORU [PI]	EMPRESTAR
IPOYI [PI] / POI [PY]	PESADO
IPURUÁ [PI]	GRAVIDEZ
IPYY [BA] / PYY [PI]	PEGAR
IRAITY [PI]	CERA DE MEL
IRO [PI]/ IROWA [BA] / IRÚ [PY]	AMARGO
IRÓI [PI][PY] / IRÓWA [BA] / MBA'EŨ [PI][PY]/ MBAÉRO [BA] / MBAÉRO [BA] / IRÓWA [BA]	CAFÉ
IROWA [BA] / IRO [PI]/ IRÚ [PY]	AMARGO
IRŨ / APITXA [PI] [PY]	AMIGO / COMPANHEIRO
IRUNDÝ [PY]	QUATRO
IRUNDY NONDE DJERE	QUARENTA
ITA	PEDRA
ITA PORÃ	PEDRA BONITA
ITAPEWA	PEDRA CHATA
ITATY	PEDREIRA
ITATY-PY	JUNTO COM AS PEDRAS
ITAWERÁ	BRILHO DA PEDRA

ITXÓ	CORÓ (bicho que vive no meio do coqueiro)
IWYTU	VENTO
IWYTY	MORRO / MONTANHA

K



KWARAY

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

KĀ [BA] / ĀKĀ [PI][PY]	CABEÇA
KA'A [BA]	ERVA
KA'AGWY [BA]	MATA / MATO
KA'AGWY / RUTSÚ [BA]	FLORESTA / MATA GRANDE
KA'ARU [PI] [BA]	DE TARDE
KA'I	MACACO
KAÁ [BA] / DJAI [PI] [PY]	MATO
KĀDJARÓ [PY] / KOE DJARO [PI]	MADRUGADA
KAGWARÉ	TAMANDUÁ
KAMĀ [PI] [PI]	CAMA
KAMBA [PI] / KAMBÁ [PY]	NEGRO
KAMBY [PI]/ KYMYRY [PY] / KAMYRY [PI]	LEITE
KAMBY RATA	QUEIJO
KAME'ÓGWA [PI] / KANEÓGWA [BA] / KAMÉ'ÓGWA [PI]	DESCANSAR
KAMITSA / KAMITSĀ [PI]	CAMISA
KAMŶ / KĀMŶ [PI] / KYMĀ [BA]	PEITO

KĀNĀ [PI] / KANĀ [BA]	CANA
KANGUE [BA]	OSSO
KANGWAA	PENACHO
KANGWÉ / IKANGWE	ESQUELETO
KANOĀ [PI][BA]	BARCO / CANOA
KAPII [PI]	HORTELÃ
KAPIYWÁ [BA]	CAPIVARA
KARÁ [PI] [PY]	CARÁ
KARÓ [PI] [BA]	COPO / XÍCARA
KARU [PY] / AKARU [PI] [PY] / DJA'U [PI] / DJAÚ [PY]	COMER
KARUGWÁ	ARCO-ÍRIS
KARUMBÉ / KARUMBE [PI]	CÁGADO / TARTARUGA
KATUWE	PRINCIPALMENTE
KATXURU	CACHORRO
KAWARU [BA] [PY]	CAVALO
KAWARU PARÁ [PI]	ZEBRA
KAWY	MARIBONDO / VESPA

KAWY [PY] / EITYWY [PI]/ EITUWY [BA]	ABELHA
KĀY'RU	CHAPÉU
KIRIRI [PI] / KIRIRIN [BA]	QUIETO / SILÊNCIO
KO'APY [PI]	AQUI
KO'AỸ	HOJE
KŌ'É [BA] / ARÝ [PI][PY]	DIA
KO'É PORÃ	BOM DIA (amanhecer bonito)
KO'EMBAMA [PI]	AMANHECEU
KOÃÃ [BA] / AỸ	AGORA
KOE DJARO [PI]/ KĀDJARÓ [PY]	MADRUGADA
KOË YPY'I / KỸPY'I	DE MANHÃZINHA
KOKWĒ [PI]/ KOKWÉ [BA]	CAPOEIRA
KOMANDÁ [PI] [BA]	FEIJÃO
KONOMÍ / KUNUMI [PI]	RAPAÇ
KORANTSU [BA]	CORAÇÃO
KORÉ [PI] [PY]	CASACO / BLUSA / PALETÓ
KORORO [PI]	RONCAR
KÓRUPI [PY] [BA]	POR AQUI

KOWA	ESTE / ESTA / ESSE
KOY [PI]	ROÇA
KUI'Í	OURIÇO
KUNHÃ [PI] [BA]	MULHER
KUNHATAÍ [BA]	MOÇA
KUNUMI [PI] / ONOMÍ	RAPAÇ
KURURU [PI] [BA]	SAPO
KURUTSU [PI] [BA]	CRUZ
KUTXA [PI] / KUTXÁ [BA]	COLHER
KWÃ [BA]	DEDO
KWARAY	SOL
KWARU [PI] [BA]	URINAR
KWATI [BA]	QUATI
KWATĪA [PI]/ KWATIA [PY]	LIVRO / CADERNO
KWE WÉ [PI] / GWEYWÉ [PY]	FAZ TEMPO
KWEÉ [PY] [BA]	ONTEM
KY'A [PI] / KY'Á [PY]	SUJO
KY'KYI / KYKYI [PI] [BA]	BESOURO
KYA [PI]	REDE

KYDJA [PI]	RATO GRANDE
KYDJÉ [BA] / KYDJE [PI] [BA] / AKYDJE	MEDO
KYDJU [PI] [PY]	GRILO / TRAÇA
KYKYI	TICO-TICO
KYKYI [PI] [BA] / KY'KYI	BESOURO
KYMĀ [BA] / KAMŶ / KĀMŶ [PI]	PEITO
KYMYRY [PY] / KAMYRY [PI] / KAMBY [PI]	LEITE
KŶPY'I / KOĒ YPY'I	DE MANHĀZINHA
KYRÁ [BA] [PY] / KYRA [PI]	GORDURA / GORDO
KYTĀ [PI]	NÓ / CAROÇO
KYTSÁPÁ [PY] / KYTSEAPÁ	FOICE
KYTSÉ	FACA
KYTSÉAPÁ [BA]	ROÇADEIRA
KYTSEAPÁ / KYTSÁPÁ [PY]	FOICE
KYTSÉGUATSÚ / KYTSÉPÉ [PY]	FACÃO
KYWY [PI] [BA]	IRMÃO

M



MANDI'Ó

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MA'Ê [PI] / DJAMA'E	VAMOS OLHAR
MA'Ê [BA] / MAË / DJAMAE [PI] / EMAË	CHEGAR
MA'E RÃ?	POR QUÊ?
MAÃ [BA] / MAWÃ [PI] / WAWÃ [PI]	QUEM
MAË / DJAMAE [PI] / EMAË / MA'Ê [BA]	CHEGAR
MÃIN-NÓ [BA] / MAINOÍ / MAINÕÍ [PI] [PY]	BEIJA-FLOR
MAKÓ [BA] / MAMÕ [PY] / MANKOTY [PI]	ONDE / PARA ONDE
MAMÕ GWIRÉDJU? [BA] / MAMONGWI	DE ONDE
MANDÍ	MANDI (peixe pequeno parecido com bagre)
MANDI'Ó / MANDIO / MANDI'Ó DJÚ	MANDIOCA / MACAXEIRA
MANDU'Á [PI] / MANDUA [BA]	SAUDADE / LEMBRANÇA

MANIÃ [PY] / ÃRÕ / ABERAÉ [BA]	ESPERAR
MANKOTY [PI] / MAKÓ [BA] / MAMÕ [PY] /	ONDE / PARA ONDE
MANÕ	MORRER
MANTÍRÓ [BA] / MBOWERÁ [PI]	LUSTRAR
MARÃE REKÓ [BA] / MARAÍ REIKÓ	COMO ESTÁ?
MARÃÍ [BA] / MARAÍ [PI][PY]	COMO
MARAIGWÁ / MARINGWÁ [BA] / MAUÁ [BA]	QUAL
MAREÍ [PI] / MARÜ [BA] / MARU [PI]	QUANDO
MAWÃ [PI] / WAWÃ [PI] / MAÃ [BA]	QUEM
MENDÁ [BA]	CASADO (A)
MINANGÁ / NAMBITSÃ [PI] [BA]	BRINCOS
MIRÍM [PY] [BA]	PEQUENO
MITÃ	CRIANÇA
MITÃ'Í	NENÉM
MITANGWE	CRIANÇAS

MOÃ [BA] / POÃ [PI]	XAROPE
MOÃ [PY] [BA]	REMÉDIO
MOÃTYRÕ	LIMPAR
MOIPORÃ / EMOĨ PORÃ	GUARDAR BEM
MÔKÔI [PY]	DOIS
MOMBE'U	CONTAR / FALAR
MOMBO [BA] / OMOMBÓ	JOGAR
MOMBYRYÁ	KM (QUILÔMETRO)
MOMBYRY	LONGE
MONDORÓ [PY] / DJAMONDORO	ARRANCAR
MONGARAÍ	BATIZAR / BATIZANDO
MONGUETA	CONSELHO
MOROTÍ [BA] / MORÕTIN [PY]	BRANCO (COR)

MB



MBOI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MBOWY [BA] / EPÝ [PI]	PREÇO / QUANTO [BA]
MBOPI [BA]	MORCEGO
MBA'E GWATA / MBOGWATAÁ	GASOLINA
MBA'EÛ [PI] [PY] / MBAÉRÓ [BA] / MBAÉRÓ [BA] / IRÓWA [BA] / IRÓI [PI] [PY] / IRÓWA [BA]	CAFÉ
MBAEMOKWE [PI][PY] / MBAMOKWÉ [BA]	COISAS (diversas coisas)
MBAEWA [PI]	O QUÊ
MBAIPY	POLENTA
MBARAKÁ [PI] [PY] / BARACA [BA]	CHOCALHO / VIOLÃO / MARACA
MBARAKADJÁ [PI] / BARACADJÁ [BA]	GATO DO MATO
MBAREI [PI]	PODEROSO / IMPORTANTE
MBARETÉ [PY]	FORTE
MBAWYKY [PY]	TRABALHO
MBEDJU [PI][PY] / BIDJU [BA]	BIJU
MBERAË [PI]	DÁ LICENÇA / ESPERAR
MBERU	MOSCA

MBIRAKU [PI] [BA]	CALOR
MBIREKÓ [PY]	ESPOSA
MBIRY	LAGARTA
MBO'Á [PI] / MBÓTY [BA]	PRENDER
MBO'APY	TOMAR / BEBER
MBO'Y [PY]	COLAR
MBOAPY	TRÊS
MBODJAPE [PI][PY] / BODJAPE [BA]	PÃO / BOLO
MBODJERÉ [PY]	CÍRCULO
MBOI [PI][PY] / BÓI [BA]	COBRA
MBOKÁ [PI] [PY] / BOKA [BA]	ESPINGARDA
MBOPU [PI] [PY]	TOCAR
MBORAI	MÚSICA
MBORÉ [PI] [PY] / BORE [BA] / TAPIR [BA]	ANTA
MBOTY / EBOTÝ	FECHAR
MBÓTY [BA] / MBO'Á [PI]	PRENDER
MBOU	DÁ / DAR

MBOWERÁ [PI] / MANTÍRÓ [BA]	LUSTRAR
MBOWY	QUANTO
MBOYI / POYIÁ	QUILO
MBURURU [PY]	COZINHAR
MBYKU [PI] [PY] / BYKU [BA]	RAPOSA
MBYKU [PI] [BA]	GAMBÁ
MBYTE	MEIO

N



NARÃ

NAMBI [BA] / INAMBI [PY]	ORELHA
NAMBITSÃ [PI] [BA] / MINANGÁ	BRINCOS
NAMBU [BA] / IMAMBU / INAMBÚ / INAMBU [PI]	INHAMBU / NAMBU
NAPORAĨ [PY] / NDAPORAĨR [BA] / NDAPORAIRY [PI]	NÃO ESTÁ BOM
NARÃ / NARA [PI]	LARANJA
NARÃ PE'I	MEXERICA
NEINK [BA] / WOI [PI]	LOGO / DEPRESSA
NIMANGÁ [BA]	BRINCAR
NIMBO'E / ANIMBO'É [PI] [PY]	APRENDER
NIMBODJERE [BA]	VIRANDO / RODANDO
NIMBOE'A [PI] / NHOMBOE'A [BA] / NHOMBO'EA	PROFESSOR / PROFESSORA
NIMBOETÉ	SÉRIO / SEM BAGUNÇA
NIMBODJERÉ [BA] / DJERÉ [PI][PY]	VIRAR / RODAR

NIMBYAI [BA] / NHIMBYAI [PI]	FOME
NIMGARAI [BA]	REZAR
NIMONGUETA [PI] / NIMONGUETÁ [BA] / NIMÕGWETA [PY]	ADMIRAR
NINGARECÓ [BA] / NHANGAREKÓ	PROTEÇÃO / PROTEGER / CUIDAR
NO'Õ [BA] [PY] / RONÕÓ [BA]	JUNTAR
NONDE [BA] / TENONDE	FRENTE

ND

O

NDIPIRY

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NDAIKWAAIRY [PY] / NDAIKWAAI RY	NÃO SEI
NDAPORAÏR [BA] / NDAPORAIRY [PI] / NAPORAÏ [PY]	NÃO ESTÁ BOM
NDEE	VOCÊ
NDEEREKO [PY]	VOCÊ TEM
NDEREGWA [PY] / NDEMBAËRA	DE VOCÊ / SEU
NDÉREIKWAAÍ [BA] / REIKWAA [PI]	VOCÊ SABE?
NDERU [PY]	SEU PAI
NDERUPIWE [PY] / NDEREWÉ [BA]	COM VOCÊ
NDEWY [PI] [PY]	PARA VOCÊ
NDIPOIRY [PI]	ZERO [PI] / NÃO TEM [PI] [BA]
NDYWY [PY] / AÁMA [BA] / DYWYRY [PY]	JUNTO / DESPEDIDA

NH



NHANDU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NHÂKYRÂ / NHANKYŔĂ	CIGARRA
NHAMBOATY	COLHER
NHAMBOPARÁ [BA]	FAZER CERTINHO
NHAMBU GUASSU [BA]	MACUCO
NHANDÉ [BA]	NÓS
NHANDÉBAE [BA]	NOSSO (A)
NHANDERAMOË	VELHO
NHANDERAMOĨ	LÍDER ESPIRITUAL / PAJÉ
NHANDERÚ [BA]	NOSSO PAI
NHANDEWA	INDÍGENA
NHANDU [PY] [BA]	ARANHA
NHANDY	ÓLEO
NHANGAREKO [PI]	TOMAR CONTA
NHANGAREKÓ / NINGARECÓ [BA]	PROTEÇÃO / PROTEGER / CUIDAR
NHANHEMBO'E [PY] / NHANHEMBO'EATY [PY] / NHANHIMBO'E [BA]	ESTUDAR / ESCOLA / APRENDER
NHANTÍ-UM	PERNILONGO

NHAPĚKŪ [PY] / APĪKŪ [PI] / APĚKŪ [BA] / APEKŪ [PI] / PEKUM [BA]	LÍNGUA
NHAPYINGWA [PI] [PY]	NARIZ
NHĚ'MĨ [PY] / NHEMŪ [PI] / ONHOMI [BA]	ESCONDER
NHĚRĚ / NHŪŪ [PY]	CAMPO
NHIMBYAI [PI] / NIMBYAI [BA]	FOME
NHO'Á'Ě	NASCER
NHŌÍM [BA] / ANHŌÍM [BA] / ANHŌ [PI] [PY]	SÓ / SOMENTE
NHOMBO'EA / NIMBOE'A [PI] / NHOMBOE'A [BA]	PROFESSOR / PROFESSORA
NHONDI'A	BAGRE
NHŪŪ [PY] / NHĚRĚ	CAMPO

O



ORUPI'A

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

O'A [PY]	CAIR
O'AMA [PY]	CAIU
O'O	FOI
O'OKWÉ / TXO'O / O'OKWE [PI] [PY] / TSOÓ [BA] / TSOÓ [BA] / OONGWE	CARNE
O'U	COMEU
OATSÁ [PI] [PY]	PASSAR
OBOGWÉ [BA] / OGWE [PI]	APAGOU
ODJA [PI] / DJAPEPÓ / DJAPEPÓ	PANELA
ODJAPÓ [BA] / DJAPÓ / DJAPO	FAZER
ODJIRUWIÁ [PY] / ORY [PI] / DJEROWIÁ	ALEGRE / FELIZ / CONTENTE
ODJOGWA [PI]	COMPROU
OEDJA [PI] / WEDJA [BA]	DEIXOU
OENDU / ENDU [BA]	ESCUTOU
OGUÉRU [BA] / GWERUMA	TROUXE
OGWE [PI] / OBOGWÉ [BA]	APAGOU
OGWERRAA [PI]	LEVOU

OIKÓ [PY] / OIKO [PI]	EXISTE / TEM / VIVE / EU VIVO
OIPOÑPĚ	TRANÇAR
OIPOPYY	PEGAR COM AS MÃOS
OIPORAKÁ	PEDIDO DE NAMORO
OIPORU [PI] / IPORU	EMPRESTAR
OIPOTÁ	QUERER / GOSTAR DE ALGO
OIPY'Y / WIPYW [BA]	PEGOU / PEGAR
OKÁ [PI] [BA]	QUINTAL
ÕKÉ	PORTA
OKÉ [PI] [PY] / OQUÉ [BA]	DORMIR
ÕKÊ-REGWA	DOBRADIÇA
ÕKÔRE [PI] [PY] / ARĀI ETÉ [BA]	ASSIM MESMO
OKY	CHUVA / CHOVER [PI]
OMAÊMA	JÁ CHEGOU
OMANÔ	MORREU
OMENDA [PI]	CASAR
OMOMBÓ / MOMBO [BA]	JOGAR
ONHOMI [BA] / NHĚ'MĨ [PY] / NHEMŪ [PI]	ESCONDER

ONIMBODJERÉ [PY]	GIRAR (andar em círculo) / FAÇAM CÍRCULO
OODJEROWIA [PI]	ELE ESTÁ FELIZ
OONGWE / O'OKWÉ / TXO'O / O'OKWE [PI] [PY] / TSOÓ [BA] / TSOÓ [BA]	CARNE
OPORANDÚ	PEDIU
OPUPU	FERVER
OPYTA [PI]	FICOU
OQUÉ [BA] / OKÉ [PI] [PY]	DORMIR
ORÉ [PI] [PY] / ORE [BA]	NÓS / NOS
ORUPI'A / URU RUPI'A	OVO
ORY [PI] / DJEROWIÁ / ODJIRUWIÁ [PY]	ALEGRE / FELIZ / CONTENTE
ÖTSÉ [BA] / DJEPE'A [PI]	SAIR / SAIU
OÚ	VEIO
OU GWATSU	CASA GRANDE
OUTA	VAI VIR
ÓUY [BA] / OWY [PI] [PY] [BA]	AZUL

OWA [PI] / ROWÁ [BA]	ROSTO
OWERÁ / WERA [BA]	RELÂMPAGO
OWEWÉ	VOAR / VOOU
OWU [PI]	BOIA
OWY [PI] [PY] [BA] / ÓUY [BA]	AZUL
OYKUPÉ [PI] / KYKWÉ [BA]	ATRÁS DA CASA

P



PIRA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

PY [BA] / APYRÉ	FIM / FINAL
PADJE	PAJÉ
PAKOWA	BANANA
PAMÉ [PY]	TODOS
PARAÍ / IPARÁ [PY]	XADREZ
PARAKAU [PY] [BA]	PAPAGAIO
PEÉ [BA]	VOCÊS
PEKUM [BA] / NHAPÉKŪ [PY] / APÍKŪ [PI] / APÉKŪ [BA] / APEKŪ [PI]	LÍNGUA
PENGUÁ [BA] / PENGWE [PI] [PY]	PEDAÇO / METADE
PERATÚ [PI] [PY] / PREATÚ [BA]	PRATO
PĒTĀ [PY] / PETŸ	FUMO
PETEĨ	UM (numeral)
PETŸ / PĒTĀ [PY]	FUMO
PETYNGWÁ [BA] / PETYGWÁ [PI] [PY]	CACHIMBO
PINDÁ	ANZOL
PINDÓ	COQUEIRO

PIRA [PI] / PIRÁ [PY] [BA]	PEIXE
PIRA'ĀGÁ	PESCAR
PIRAKĀGWE [PI] [PY]	CABEÇA DE PEIXE
PIRAKANGUÉ [BA]	ESPINHA DE PEIXE
PIRU [PI]	SECO
PÓ [BA]	MÃO
POÃ [PI] / MOÃ [BA]	XAROPE
POAMPĒ [PI][PY] / POĀPEN [BA] / POAPĒ	UNHA
POAPY	PULSO (da mão)
POI [PY] / IPOYI [PI]	PESADO
POPO / POPO'I / PÔPÔ'I	BORBOLETA / BORBOLETINHA
PORĀ	BOM / BEM / BONITO
PORĀ ETE	OBRIGADO / MUITO BOM
PORAI [PY] / PORAĨ [PI]	CANTAR
PORĀNDU [PY]	PEDIR
PORORÓ	ESTOURAR / EXPLODIR
POTI'A [PI] / PÓTIÁ [BA]	PEITO
POTXY / WAÍ [BA]	BRAVO / RUIM

POTXYATXI [PY]	RAIVA / BRAVO
POTY / YWYRÁ POTI	FLOR
POYIÁ / MBOYI	QUILO
PREATU [BA] / PERATU [PI] [PY]	PRATO
PUÃ [BA] / AUPÍ [PI] [PY] / ÉWY [BA] / AWÝ [PY]	LEVANTA / LEVANTAR
PUKA [PY] [BA]	RIR
PUKU	COMPRIDO
PUPU [BA]	FERVENDO / BORBOLETA
PURU'A [PI] / PURUÁ [BA]	GRÁVIDA / GESTANTE
PURUÃ [PI] [BA]	UMBIGO
PY [PI] [BA]	PÉ
PY NHUÃ / PYNHUÃ [PI]	TORNOZELO
PY'A	ESTÔMAGO
PY'A KWE [PI]	FIGADO
PY'MĚ	CHULÉ
PYAÚ [BA] / PYHAÚ [PY] / DJEWI PYAÚ [PI]	NOVO (A)
PYKUÃTHIN [BA]	PICA-PAU

PYKATSU [BA] / APYKATSU [PI] [PY]	POMBO
PYKWYÃ [BA] / PÝTSÁ [PI]	DEDO DO PÉ
PYNGWA [PY]	NARIZ
PYNHUÃ [PI] / PY NHUÃ	TORNOZELO
PYNÓ [BA]	PEIDO
PYNTUN [BA] / PÝTŮ [PY] / PYTŮ [PI]	NOITE
PYRU	PISAR
PYRU / PYRÚ [PI]	SAPATO
PYTE [PY] [BA]	CHUPAR
PÝTŮ [PY] / PYTŮ [PI] / PYNTUN [BA]	NOITE
PYY [PI] / IPYY [BA]	PEGAR

R



RAĨ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

RAÍ [PI] / AÍ	DENTE
RAITUWY	SOGRO
RAMÍ [BA] / DJOĀRI [PI]	IGUAL
RAONGWE	VERDURA
RAY [PI] [BA] / GWA'Y [PY]	FILHO
REDJÚTA / EDJÚTA [PY]	VAI VIR
REIKWAA [PI] / NDÉREIKWAÁ [BA]	VOCÊ SABE?
REKARUMA / EKARUMA [PY]	JÁ COMEU
REKOA [BA] / TEKOÁ [BA] / TEKOA [PI]	ALDEIA / MINHA ALDEIA
RÊMA / YWYRAPÁ [PI]	REMO
REMBI / YWYKUI	PRAIA / AREIA
RÊNDY'I [BA]	IRMÃZINHA
RERY / ERY / ERÝ [PY]	NOME
RHAITXÓ [BA]	SOGRA
RHOWADJÁ [BA]	CUNHADO (A)
RINDY [BA]	MINHA IRMÃ (dito pelo homem)
RIKÉY [BA]	IRMÃ MAIS VELHA

RO'Y [PI] [BA]	FRIO
RO'YTSA [PI]	GELADO
RONŌÓ [BA] / NO'Ō [BA] [Py]	JUNTAR
ROWÁ [BA] / .OWA [PI]	ROSTO / CARA / FACE
RUTSÚ [BA] / KA'AGWY	FLORESTA / MATA GRANDE
RY [BA]	PAI
RY'E [PI] / YÉ [PY]	BARRIGA

T



TAY

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TADJÁ / INHAME [BA] [PI]	INHAME
TADJATSÚ [BA]	PORCO DO MATO
TAGUATÓ	GAVIÃO
TAKÃ [PI]	JOELHO
TAKWARUTSU [PI]	TAQUARA GRANDE
TAPE [PI]	CAMINHO
TAPIR [BA] / MBORÉ [PI] [PY] / BORE [BA]	ANTA
TAPITI	COELHO
TARAWÉ / TARAWÉ [PI] [BA]	BARATA
TATÁ [PI] [BA]	FOGO
TATAAA [PI]	FÓSFORO
TATAENDY	LUZ
TATU	TATU
TAY [PI] [BA]	FORMIGA
TEDJU	LAGARTO
TEKOA [PI] / REKOA [BA] / TEKOÁ [BA]	ALDEIA / MINHA ALDEIA
TEMBI'U	COMIDA / ALIMENTO

TENGWAETÉ [PI] / TENGWA / AWETÉ [PI][PY] / TENGUÁ [BA]	VERDADE
TENONDE / NONDE [BA]	FRENTE
TEREO [PI]	VAI
TIRÖ	PENA
TIÉ [BA] / TXAWARÉ [PI]	TIÉ (pássaro imitador)
TOWERY [PI]	DEIXA
TUKÃ	TUCANO
TUKŪ [PI] [BA]	FIBRA RETIRADA DA FOLHA DO COQUINHO
TUKUMBÓ	FORÇA ESPIRITUAL
TUPÁ [PI] / KAMÃ [PI]	CAMA
TUTY / DJAGWA / DJAGWARETE	ONÇA
TUWITXA / GWATSU	GRANDE
TXAÍ [BA] / DJARYI [PI] [PY]	AVÓ
TYKY [PI]	GOTA
TYMA [PI]	PERNA

TYMÁYRE [PI]/ TYMÝRUM [BA] / TYMYRŮ	CALÇA
TYPYDJAÁ	VESTIDO

TS



TSUGWAI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TSA [BA]	OLHOS
TSAÁ [PI] [BA] / DJUKY [BA]	SAL
TSAPIKWÁ [BA] / TSAPIWA	OLHO PUXADO
TSARAKU [BA] / ARAKU	SARACURA
TSETSY [PI] / TXETSY [BA]	MINHA MÃE
TSOÓ [BA] / O'OKWÉ / TXO'O / O'OKWE [PI] [PY] / OONGWE	CARNE
TSUGWAI	PORCO
TSURUKU'Á	SURUCUÁ
TSU'U [PI]	MORDE
TSY [BA] / A'I [PI]	MÃE
TSYĀGA [BA] / TXANGÁ [PI]	MADRINHA
TSYRY	ESCORRER
TSYRYRY	CHEGAR PARA LÁ

TX



TXIWI

TXAI [BA]	AVÓ
TXAKEKE	CUIDADO
TXAMOĨ [PI]	HOMEM BRANCO (uma pessoa só)
TXANGÁ [PI] / TSYĀGA [BA]	MADRINHA
TXAWARÉ [PI] / TIÉ [BA]	TIÉ (pássaro imitador)
TXE A'Y AATAMA	EU JÁ ESTOU INDO
TXEDJARYI [PI]	MAIS VELHA / MINHA AVÓ
TXEE [PI] / TXEÉ [BA]	EU
TXEPY	MEU PÉ
TXERAĨ	MEU DENTE
TXERAMOĨ	MAIS VELHO / MEU AVÔ / PAJÉ
TXERAY [BA] / TXERA'Y [BA]	MEU FILHO (para homem)
TXERENDA	MINHA CASA
TXERERY	MEU NOME
TXEREWE	COMIGO
TXERU	MEU PAI
TXETSY [BA] / TSETSY [PI]	MINHA MÃE
TXETUTY [BA]	MEU TIO
TXIWI [PI] / TIWI [BA]	GATO

TXO'O / OONGWE / O'OKWÉ / O'OKWE [PI] [PY] / TSOÓ [BA]	CARNE
TXU'Ũ	COMIDA TÍPICA TUPI (feita de banana verde)
TXY'Y	TIA

U



URU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Tupi-Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Û'Û [PY] / ÛÛ [PI] / UYN [BA]	PRETO
UMBY	TRONCO ESQUELÉTICO
URU [BA] / URU-KUNHÃ	GALINHA
URUÛ [BA] / YRUWY [BA] [PI] / URUWU [PI]	URUBU
URU RAGWE	PENA DE GALINHA
URU URPI'A / ORUPI'A	OVO
URUKUREA [BA] / URU KURE'A [PI]	CORUJA
URURAY [BA] / URU-RAY [PI]	PINTINHO / PINTO
URUTUDJA [J] / URU TUDJÁ [PI]	GALO
UWY	COXA
UY [BA] / U'Y [PI] [PY]	FLECHA

W



WERA

WAÍ [BA] / POTXY	BRAVO / RUIM
WAIRII	FEIO
WAKA [BA]	VACA
WĀMPĚ [PI] / WĀPÍ [BA]	COCO
WAPURÚ [PI]	JABUTICABA
WAWĀ [PI] / MAĀ [BA] / MAWĀ [PI]	QUEM
WEDJA [BA] / OEDJA [PI]	DEIXOU
WERA [BA] / OWERÁ	RELÂMPAGO
WERA-WERA	TELEVISÃO
WIPYW [BA] / OIPY'Y	PEGOU / PEGAR
WOI [PI] / NEINK [BA]	LOGO / DEPRESSA
WY'AA [PI] / AWY'AA	FESTA / ACOSTUMAR [PY]
WYRÁ [BA] / YWYRÁ [PI]	MADEIRA
WYRA'A / YWYRA'Á / AÁ / YWYRA'A [BA]	FRUTA
WYRA-PEDJUÁ	ZARABATANA

Y



YRWÉ

Y'Y [PI] / YY	ÁGUA
Y'Y MOIA [PI] / YRU	JARRO
YAKÃ [PI]	RIACHO / CACHOEIRA
YAPÓ	LAMA
YAPUI [PY] / TUPÃ	TROVÃO
YĀRĀKATY [PY] / YWATÉ [PI]	ALTO
YÉ [PY] / RY'E [PI]	BARRIGA
YGWATSU	RIO GRANDE
YKWÁ [PI]	LUGAR ONDE SE LAVA LOUÇA, ROUPA OU PEGA ÁGUA
YKWÉ	IGARAPÉ / CÓRREGO
YMA [BA] YMÃ [PY] [BA]	ANTIGO
YMÁDJE	NO PASSADO
YMANGWARE	ANTIGAMENTE / ANTIGO
YMBÁ [PY]	ANIMAL
YPE [PI] / YPÉ	PATO
YPY [BA] / IDJYPY [PI] / AWAYPY [PI]	COMEÇO / COMEÇAR / INICIAR
YRAMOÍ	MAR

YRE'Ê [PI]	XAROPE ou ÁGUA DOCE
YREMBÉ	BEIRA DO RIO
YRETSÁ [PY]	OLHO DA ÁGUA
YRU / Y'Y MOIA [PI]	JARRO
YRUWY [BA] [PI] / URUWU [PI] / URUÛ [BA]	URUBU
YRWÉ	LAGOA
YTSÍPO [PY] [PI] / YTSYPÓ [BA]	CIPÓ
YTSOU [PY]	BICHEIRA
YTSOY [PY]	LAGARTA
YWATÉ [PI] / YĀRĀKATY [PY]	ALTO / NO ALTO [PI]
YWÚ / YWY [PI]	NASCENTE
YWY	TERRA
YWYKUI / REMBI	PRAIA / AREIA
YWYPORY [PI] [BA]	NÃO-ÍNDIO
YWYRA MBARAKÁ [PI]	VIOLÃO
YWYRA / YWYRÁ [PI] [BA]	ÁRVORE / MADEIRA
YWIRAPÁ [PI] / RÊMA	REMO
YWYRÁ POTI / POTY	FLOR

YWYRA'Á / AÁ / YWYRA'A [J] / WYRA'A	FRUTA
YWYRAPÁ [PI] / RÊMA	REMO
YY KARAI OUPI	BATIZADO

Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilíngue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilíngue Kaingang

Vocabulário Bilíngue Krenak

Vocabulário Bilíngue Terena

Vocabulário Bilíngue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.